

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

Мовна надлишковість у тексті може проявлятися у різних формах: іноді можна спостерігати нав'язливе пояснення вже відомих істин, а часом і повторну передачу однієї і тієї ж думки. Мовна надмірність може виникати головним чином через стилістичну недбалість автора, хоча деякі письменники таким чином посилюють виразність мовлення. Також яскравими прикладами втілення емоційно-експресивного ефекту авторами є використання фігур додавання та полісиндетона в поетичному синтаксисі.

1. Остапчук І. І. Тропи та тропеїзація англомовного масмедійного дискурсу / І. І. Остапчук // Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів. – 2016. – 230 с.
2. Сагаровський А. А. Плеоназм і тавтологія /А. А. Сагаровський // Мова і стиль газети: метод. рек. щодо поліпшення мовної культури періодичної преси Харківщини / Правління Харк. обл. організації Спілки журналістів УРСР ; Харк. держ. ун-т ; Філол. ф-т. – Х., 1985. – С. 14–23.
3. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / ред. Ушаков Д. Н., 2009 – 2016. – Режим доступа : <http://ushakov-online.ru/slovar-ushakova/pleonazm/46304/>. – (15.11.2016).

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ ЧАТ-КОМУНІКАЦІЇ

Рудич В. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ємельянова О. В.

В епоху інформаційного суспільства, популяризації міжкультурної комунікації та розвитку комп'ютерних технологій явище чат-комунікації, яке з'явилося близько двох десятиріч тому, стало об'єктом дослідження низки лінгвістичних наук, серед яких вагоме місце посідає лінгвістична прагматика.

Лінгвістична прагматика нерозривно пов'язана з віртуальним спілкуванням, вона є наукою, яка займається вибором найбільш оптимальних з наявних у мові засобів для найбільш успішного впливу на слухача або читача та для ефективного досягнення наміченої мети в конкретних умовах мовленнєвого спілкування.

Серед науковців, які займалися вивченням чат-комунікації, відомі М. Апетян, Н. Кубракова, Н. Реконвальд, М. Шиліна, О. Усачова, С. Лисенко. Власне лінгвістичні дослідження, присвячені вивченню чат-комунікації, надали можливість виявити специфіку створення електронного тексту та його ключові особливості.

Як визначає Оксфордський словник, слово *chat* (укр. чат) онлайн – це обмін повідомленнями у реальному часі з одним або більше одночасними користувачами комп'ютерної мережі [2]. Відповідно до темпоральних характеристик чати поділяються на асинхронні та онлайн-чати.

З точки зору лінгвістики Н. В. Реконвальд розглядає чат-комунікацію «фатично мотивованим неформальним синхронним спілкуванням значної кількості людей, здійснюваним у формі письмового полілогу за допомогою використання Інтернет-ресурсів» [1, с. 3]. Формат чату як споконвічно мережевого жанру призначений для спілкування групи співрозмовників у синхронному полілоговому або діалоговому режимі і характеризується двоспрямованістю спілкування, крім того, за ступенем інтерактивності чат займає провідне місце серед інших форматів веб-комунікації.

Структура і межі англomовної чат-комунікації передбачають встановлення контакту з іншими користувачами Інтернету, опосередковане діалогічне спілкування та завершене спілкування.

Для чат-комунікації найбільш типовим є абсолютний розмовний характер лексики, використання сленгу, абревіатур, скорочень та емотиконів, які виконують функції економії часу та зусиль. Відсутність контакту у живому спілкуванні компенсується різними засобами, специфічними для чат-спілкування. Тенденція до економії мовних засобів є універсальною і обумовлена потребами людського мислення і спілкування.

Чат-комунікації як одному із різновидів комп'ютерно-опосередкованої комунікації притаманна повна або часткова відсутність пунктуації, спричинена неграмотністю користувачів чату або необхідністю швидкого набору тексту і заощадження часу. В той же час відсутність пунктуації у повідомленні може, навпаки, призвести до збільшення очікування зворотного зв'язку через можливі труднощі у розумінні адресатом тексту, написаного адресантом.

З точки зору синтаксису, у чат-комунікації функціонують прості неповні та прості еліптичні речення, переважає відсутність пунктуації та опущення членів речення, що пояснює динамізм ситуації та

швидкоплинність комунікації. Спілкуючись у чаті, мовець обмінюється інформацією, аналізує її, а це здійснює вплив на його моральний та духовний стан.

Основною характеристикою автора у чат-комунікації є збереження його анонімності, а також можливість миттєво обірвати комунікацію в будь-який момент. Феномен чат-комунікації досліджується з позиції того, яким чином зазначені фактори впливають на мовленнєву поведінку комунікантів. Через те, що відбувається розмивання меж між суб'єктом і об'єктом комунікацій, бо часто не вдається виявити учасника комунікації, люди говорять і поводять себе у чатах, блогах, форумах більш відкрито, ніж вони б це робили під час усної бесіди.

Отже, чат-комунікація як різновид віртуального спілкування стирає межі географічного простору і дозволяє вільно спілкуватися в реальному часі та миттєво обмінюватися повідомленнями.

1. Реконвальд Н. В. Англomовний чат як різновид комп'ютерно-опосередкованої комунікації (прагмалінгвістичне дослідження) : автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / Реконвальд Наталія Валеріївна. – Одеса, 2008. – 22 с.
2. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс]. / Oxford University Press. – Режим доступу : <https://en.oxforddictionaries.com/definition/chat>
3. Медвідь О. М. Компютерний сленг. Видавництво СумДУ, 2005.

ЕКСПЛІЦИТНИЙ ТА ІМПЛІЦИТНИЙ АНАЛІЗ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ ЗМІ

Таран Л. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, професор Кобякова І. К.

Характерною особливістю сучасної політичної лексики є її використання не лише для повідомлення інформації, а й приховування її; вона є не тільки засобом привертання громадської уваги, а й вживається для того, щоб її відвернути або значно послабити.

Політичний дискурс реалізує себе у різних сферах людської діяльності. Саме тому у сучасному інформаційному просторі дискурс